

You read that announcement: an offer of that nature is not made every day. Read and reread the notice. It seems aimed at



Universidad Veracruzana

Dra. Sara Deifilia Ladrón de Guevara González
Rectora

Mtra. Leticia Rodríguez Audirac
Secretaria Académica

Mtro. Gerardo García Ricardo
Secretario de Administración y Finanzas

Dr. Octavio Agustín Ochoa Contreras
Secretario de la Rectoría

Dra. María Magdalena Hernández Alarcón
Directora General de Relaciones Internacionales

Dr. Ángel Fernández Arriola
Director del Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias

Dr. Víctor Arredondo Álvarez
Cátedra Interamericana Carlos Fuentes
Coordinador General

Dr. Ricardo Corzo Ramírez
Cátedra Interamericana Carlos Fuentes
Coordinador Académico

you, no one else. Distracted, you let the cigar ash fall into the cup of tea you've been drinking in this dirty, cheap cafe. You will reread

CURSOTALLER

TRADUCCIÓN y Literatura

participación especial del
DR. LÁSZLÓ SCHOLZ
University Eötvös, Budapest, Hungría

16 AL 19 DE
MAYO 2017

Centro de autoacceso, USBI, Xalapa
Sala Doctora María Magdalena Hernández Alarcón
Universidad Veracruzana

Todos los días de
17:00 a 20:00 hrs.

CARLOS
FUENTES
CÁTEDRA
INTERAMERICANA

Consejo Consultivo de
Cátedras de Excelencia

Dirección General de
Relaciones Internacionales

Instituto de Investigaciones
Lingüístico-Literarias

PROGRAMA

will reread "Young historian is requested. Organized. Scrupulous. Knowing the local language. Perfect knowledge, colloquial"

DÍA 1

Teorías y praxis de la traducción

Breve repaso de las aproximaciones teóricas a la traducción; “translation studies”, traductología.

Síntesis de los problemas que surgen de la praxis de la traducción (experiencia de traductores, entrevistas, crítica, Ortega y Gasset).

Traducción y literatura (O. Paz, J.L. Borges)

Leer para la clase:

- Jorge Luis Borges: “Paul Valéry: *El cementerio marino*”, *RT*, 46-48; “Del rigor en la ciencia”;
- Alfred MacAdam: “Traducir a Carlos Fuentes”, José Ortega y Gasset: “Miseria y esplendor de la traducción”, *TC*, 299-308
- Octavio Paz: “Traducción: literatura y literalidad”, *RT*, 157-166

DÍA 2

Aproximaciones a la traducción literaria en el contexto latinoamericano

Discusión de los planteamientos de Bellessi, Ferré, Piglia, L. R. Sánchez, Spitta, Stavans, Villoro.

Traducción en la institución literaria (teoría de los polisistemas y su aplicación a la recepción de la nueva narrativa latinoamericana en Hungría).

Leer para la clase:

- Diana Bellessi: “Género y traducción”, *RT*, 10-14
- Rosario Ferré: “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria”, *RT*, 119-127
- Ricardo Piglia: “Writing and Translation”, *VO*, 64-67
- Luis Rafael Sánchez: “La literatura como traducción de una cultura”, *RT*, 191-199
- Silvia Spitta: “Transculturation and the Ambiguity of Sign in Latin America”
- Ilan Stavans: “Translation and Identity”
- Juan Villoro: “El traductor”, *RT*, 208-214

DÍA 3

La traducción como recurso narrativo en obras latinoamericanas

Discusión de textos de J.M. Arguedas, Barnet, Bolaño, Borges, Cabrera Infante, Elizondo, Fuentes, C. Vallejo.

Leer para la clase:

- José María Arguedas: “Warma Kuyay –Amor de niño”
- Miguel Barnet: *Biografía de un cimarrón* (fragmento)
- Roberto Bolaño: *Estrella distante* (fragmento)
- Jorge Luis Borges: “El espejo de tinta”
- Salvador Elizondo: *Elsinore* (fragmento)
- Guillermo Cabrera Infante: *Tres tristes tigres* (fragmento)
- Carlos Fuentes: *Aura* (fragmento)
- César Vallejo: “Magistral demostración de salud pública”

DÍA 4

Análisis y evaluación de traducciones literarias

Discusión de fragmentos textuales de Agustini, Borges, Cabrera Infante, Ferré, Fuentes, N. Guillén, Ibarbourou, Mistral, Piñera.

Leer para la clase:

- Delmira Agustini: “Otra estirpe” / “Another Race”
- Jorge Luis Borges: “El jardín de senderos que se bifurcan” / “The Garden of Forking Paths” (dos versiones de inglés)
- Guillermo Cabrera Infante: *Tres tristes tigres* / *Three Trapped Tigers* (Prólogo)
- Rosario Ferré: “El jardín de polvo” / “The Dust Garden”
- Carlos Fuentes: *La muerte de Artemio Cruz* / *The Death of Artemio Cruz* (fragmentos en dos versiones de inglés)
- Nicolás Guillén: “Tengo” / “I have”
- Juana de Ibarbourou: “Vida-garfío” / “Life-Hook”
- Gabriela Mistral: “Meciendo” / “Rocking”
- Virgilio Piñera: “La carne” / “Meat” (A y B)